Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Benajasz, syn Jehojady, odpowiedział królowi: Amen! Tak (też) niech powie JAHWE, Bóg mojego pana! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Benajasz, syn Jehojady, odpowiedział królowi: Słusznie! Podobnie niech powie JAHWE, Bóg mojego pana! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Benajasz, syn Jehojady, odpowiedział królowi: Amen. Niech to stwierdzi JAHWE, Bóg mego pana, króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Banajas, syn Jojada, królowi, mówiąc: Amen. Niech to stwierdzi Pan, Bóg króla, pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Banajas, syn Jojady, królowi, mówiąc: Amen. Tak niech mówi JAHWE, Bóg pana mego, króla! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Benajasz, syn Jojady, odrzekł królowi: Amen. Bodajby Pan Bóg to sprawił! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedział Benaja, syn Jehojady, królowi: Niechaj Pan, Bóg mojego pana, powie na to: Niech się tak stanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Benajasz, syn Jehojady, odpowiedział królowi: Niech tak będzie! Niech tak powie JAHWE, Bóg mego pana, króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Benajasz, syn Jojady, powiedział: „Niech się tak stanie! Niech to potwierdzi sam JAHWE, Bóg mojego pana, króla! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to odpowiedział Benajahu, syn Jehojady, królowi i rzekł: - Amen. Tak mówi Jahwe, Bóg pana mojego, króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів Ванея син Йодая цареві і сказав: Хай буде. Хай це потвердить Господь Бог мого пана царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Benajahu, syn Jehojady odpowiedział królowi, mówiąc: Niech tak się stanie! Niech tak zarządzi WIEKUISTY, Bóg króla oraz mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Benajasz, syn Jehojady, od razu odpowiedział królowi i rzekł: ”Amen! Oby tak rzekł JAHWE, Bóg mego pana, króla. |